

E3 - Retake the Climax

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

*Oh, so those two still haven't
given you the go-ahead.*

[00:04] ---

Yeah, the road to creatorhood is a hard one.

[00:08] ---

So, when is the next deadline?

[00:10] ---

The end of Golden Week.

[00:12] ---

That's my final chance.

[00:15] ---

You only have a few days, then.

[00:18] ---

Oh, but the long holiday starts today.

[00:21] ---

You're right! Though the days may
be few, the hours are many!

[00:25] ---

I just need to think of nothing
but the game starting today!

[00:28] ---

*There's a proficiency test at the
beginning of the week, though.*

[00:31] ---

Be that as it may, given the situation,
we need another camp cram session!

[00:35] ---

Come in for a meeting, Kato!

[00:37] ---

No matter what it takes, we have to win those
two over and create our ultimate dating sim!

SIGN Proposal

[00:42] ---

Sorry, I can't make it this time.

[00:45] ---

Why not? I thought you
had joined my circle.

[00:49] ---

I have, but well...

[00:51] ---

I'm sort of... in Hokkaido.

[00:56] ---

Today's the first day
of our family trip.

[00:59] ---

How long will you be gone?

[01:00] ---

Um, through the end of Golden Week.

[01:07] ---

So that's how it is...

[02:40] ---

Okay, let's do this!
Four days 'til the deadline!

SIGN #3 "Retake the Climax"

[02:44] ---

Absolutely no anime. No games.

[02:46] ---

And no light novels!

SIGN Date A Live

[03:03] ---

If I just read one, that'll give me
the final push I need!

[03:12] ---

Huh?

[03:13] ---

Oh, crap... I screwed up.

[03:18] ---

I need some water.

[03:19] ---

A cola for me, thanks.

[03:21] ---

Sure thing.

[03:25] ---

An entire day down the tubes...

[03:30] ---

*Well, I've still got three left,
so I guess it's okay.*

[03:39] ---

What are you doing here, Eriri?!

[03:43] ---

Oh, leave it over there, okay?

I'm screwed if it spills on my roughs.

[03:47] ---

My schedule is being screwed
by you letting yourself in!

[03:51] ---

I had to! I kept pressing the
doorbell and no one answered!

[03:56] ---

My point is, you haven't come
over here these past few years!

[04:00] ---

Because we haven't said two words to
each other these past few years.

[04:08] ---

So let me ask you again:
Why did you come over?

[04:12] ---

To work on my drafts for an event
this weekend, obviously.

[04:19] ---

Don't come over to a guy's house to
work on hardcore 18+ illustrations!

[04:23] ---

What else could I do?

[04:24] ---

I have monthly deadlines,
so don't be so unsympathetic, okay?!

[04:31] ---

No matter how you interpret that, it's only
a pathetic case of misdirected anger,

[04:36] ---

so surely you can draw
that crap at home!

[04:38] ---

Dad has guests over for a garden party,
so I came here to get away.

[04:43] ---

Lock yourself up in your room, then.

[04:45] ---

If I was at home, I'd have to
put in an appearance.

[04:48] ---

People like the previous Minister
of Foreign Affairs were there.

[04:51] ---

The complete disconnect between your posh
home life and the girl I see here is deliberate?

[04:58] ---

Bite me.

[05:05] ---

So, are you making progress?

[05:06] ---

I have three more days.

That's plenty of time.

[05:08] ---

Meaning you haven't made any at all.

[05:11] ---

How did you know?!

[05:13] ---

When a creator uses the number
of days left as an excuse,

[05:18] ---

it's always, without exception,
because he's behind schedule.

[05:21] ---

Don't make it sound so painful.
That's way too much reality for me.

[05:26] ---

Why not give up? Game creation
was always too much for you.

[05:31] ---

We don't know that yet!

[05:33] ---

I mean, we used to suck
equally badly back in the day!

[05:38] ---

We'd draw lousy pictures and make
lousy stories to go with them

[05:41] ---

and happily show them to
each other, remember?

[05:43] ---

I don't remember that far back.

[05:46] ---

But you're a member
of a popular circle now.

[05:49] ---

Anything that you can do,
I have to be able to do, too!

[05:52] ---

Have it your way, then.

[05:54] ---

Fine, I will have it my way!

[05:57] ---

And one day, I'll become a creator who's so popular that you won't hold a candle to me!

[06:02] ---

If you can make a comeback like that,
I guess I was worried over nothing.

[06:07] ---

Worried?

[06:10] ---

It's nothing.

[06:11] ---

Hang on, did you come here to motivate me?

[06:14] ---

What are you talking about? Are you stupid?

[06:16] ---

Don't get the wrong idea
like some crazy person!

[06:19] ---

What's with that textbook tsundere reaction
that stinks to high heaven?

[06:23] ---

I'm not "dere"-ing!
I couldn't care less about you-

[06:28] ---

Who is it?! We're in the middle of
an important conversation here!

[06:32] ---

That was an important conversation, huh?

[06:34] ---

Isn't it more like you're acting
like you own the place?

[06:37] ---

Gueh!

[06:39] ---

Gueh?

[06:42] ---

Come on in, sorry about the mess.

[06:49] ---

This is tidier than I was expecting.

[06:52] ---

Although there can be no doubt
that this is an otaku's room.

[06:55] ---

Sure... I guess...

[06:58] ---

So, what brings you here today?

[07:00] ---

This is the first time you've

ever come over to my house.

[07:04] ---

True, this is a first for us.

[07:07] ---

But don't worry, I'm not flustered just yet.

[07:11] ---

It's more a case of the day that
was looming over you has come.

[07:14] ---

Or there is nowhere for
you to run, Mr. Ethical.

[07:17] ---

The rule at my house is to
treat guests like a king!

[07:21] ---

I guarantee you a safe return home!

[07:28] ---

I'm kidding.

[07:31] ---

I'm just visiting a soldier at the front.

[07:33] ---

So, how fares the battle?

[07:37] ---

Um, well...

[07:39] ---

It isn't, at all.

[07:42] ---

I was expecting more of a
simpering excuse from you.

[07:44] ---

That was refreshingly honest.

[07:46] ---

I learned to my chagrin quite recently

[07:49] ---

that such things don't work on
people in the same industry.

[07:55] ---

There's really no need to force
yourself to do this, you know.

[07:58] ---

Utaha-senpai?

[07:59] ---

If you give up now, your former daily routine
as a consumer pig awaits you, that's all.

[08:06] ---

I don't think that was a particularly
difficult life for you, Mr. Ethical.

[08:11] ---

No, it wasn't...

[08:14] ---

But I have mixed feelings about being
called a consumer pig to my face.

[08:20] ---

The life of a creator might seem glamorous,
but it's not all wine and roses.

[08:26] ---

It isn't?

[08:29] ---

The deadlines are murder,
the competition is rough,

[08:32] ---

and there's no telling
when your talent will dry up.

[08:35] ---

I don't want to hear
hackneyed cliches from

[08:38] ---

a young up-and-comer who's at
the height of her powers!

[08:41] ---

And worst of all are the haters.

[08:44] ---

When reviews are good, they deride
them as stealth marketing.

[08:48] ---

If a book doesn't sell well, they laugh
that the quality has dropped.

[08:51] ---

If you make excuses or rationalize, they say
you're refusing to accept responsibility.

[08:57] ---

I'd love nothing better than to round up
those ****s and get rid of them all!

[08:59] ---

Utaha-senpai, calm down!

[09:04] ---

That's why you should go on consuming my
works as you always have, Mr. Ethical.

[09:09] ---

Senpai...

[09:11] ---

Utaha-senpai, remember what
you said to me earlier?

[09:17] ---

You said that I still can't envision
the game I want to make.

[09:21] ---

Those words really struck
a chord with me.

[09:24] ---

I figured out that I didn't
know anything then.

[09:28] ---

But that's exactly why...

[09:30] ---

When I do see what
I want to create,

[09:33] ---

will I be able to find a solution
that will win you over?

[09:37] ---

That's what I'm not sure about.

[09:41] ---

So wait just a while longer.

[09:44] ---

Because I'll put together a project proposal
that will knock your socks off!

[09:50] ---

If you're that insistent, I can't stop you.

[09:53] ---

Do as you wish.

[09:55] ---

Thank you!

[09:57] ---

But in return, I won't
extend your deadline.

[09:59] ---

I'll be looking forward
to the end of our vacation.

[10:02] ---

You can count on me!

[10:03] ---

I'll put together a project that you
will be dying to take part in!

[10:09] ---

In that case, here's one more
piece of advice, Mr. Ethical.

[10:12] ---

Yes?

[10:14] ---

If you are serious about

wanting to form a circle...

[10:18] ---

If you are serious about wanting to create a game with us all, drag all the members into it.

[10:23] ---

All the members?

[10:25] ---

If you don't, you'll never put out a quality product no matter how hard you try.

[10:30] ---

You won't be able to keep yourself motivated, either.

[10:33] ---

So for now...

[10:35] ---

if nothing else, make the circle members you do have give their all.

[10:42] ---

Oh, and one more thing.

[10:46] ---

You should have hidden her bicycle, too.

[10:48] ---

Bicycle?

[10:49] ---

Until next week.

[11:02] ---

Utaha Kasumigaoka!

[11:04] ---

If you were going to curse her name, you shouldn't have hidden.

[11:08] ---

No way am I gonna bump into that woman in your room!

[11:12] ---

Anyway, she'd just be condescending and say,

[11:14] ---

"I knew you were there all along" all sarcastically!

[11:17] ---

She knew all along even without bumping into you.

[11:26] ---

*What? I'm sorry,
I can't hear you.*

[11:29] ---

Wow, it's pretty noisy there.

Where are you? Sapporo?

[11:33] ---

Uh, well... Something like that.

[11:37] ---

Are you having fun?

[11:39] ---

Yes, lots.

[11:40] ---

Oh...

[11:42] ---

So anyway, Aki-kun...

How is the deadline coming?

[11:45] ---

About that, Kato...

[11:49] ---

*If nothing else, make the circle members
you do have give their all.*

[11:52] ---

Don't worry about me,
just focus on having fun.

[11:54] ---

I'll muddle through
on my own, just you watch.

[11:58] ---

Well, I'll let you go, Kato.

[12:00] ---

Sorry, one more thing.

[12:02] ---

What?

[12:05] ---

What was it about me
that appealed to you, Aki-kun?

[12:11] ---

*You know, like, "Boy, it sure
was fun when we did that,"*

[12:15] ---

or, "Wow, I sure love that about her,"

[12:17] ---

*or even the opposite, and something
that you didn't like.*

[12:21] ---

Have you contracted a fatal disease
and you won't live to see tomorrow?

[12:26] ---

*It's nothing that dramatic,
but, well, is there?*

[12:32] ---

Let me think...

[12:37] ---

Well, everything was fun. Really fun.

[12:40] ---

*Then there's no room
for improvement?*

[12:43] ---

But, well, I guess if there was
one change I could have...

[12:47] ---

One thing?

[12:50] ---

Maybe you could've been
more overbearing.

[12:53] ---

*Wait, are you saying that you wished
I was more mean-spirited?*

[12:58] ---

No, not like that at all.
Those two are plenty.

[13:03] ---

How are they different?

[13:05] ---

*Never mind. I'll think
of something myself.*

[13:07] ---

What?

[13:08] ---

Talk to you later, Aki-kun.

[13:12] ---

Sure.

SIGN Title: (to be decided) Production concept: Prologue: Appeal Point of the Work: Character setting: Heroine A (name to be decided)

[13:22] ---

I can't, I can't...

SIGN This LN is Hot! Breaking Light Novel News Blog

[13:26] ---

Well, maybe just for a bit.

[13:32] ---

Whoa, I wasted another whole day!

[13:38] ---

Two days left...

SIGN Title: (to be decided) Production concept: Prologue: Appeal Point of the Work: Character setting: Heroine A (name to be decided)

[13:40] ---

No... There's still plenty of time!

SIGN Give Up

SIGN Give Up

[13:59] ---

I never had any talent...

SIGN Give Up

[14:06] ---

I knew it, it's nothing but a hill.

[14:09] ---

*I thought that if I came here, I'd get
some ideas or remember something.*

[14:15] ---

*I can't see anything,
not as I am now...*

[14:18] ---

*The blossoms in full bloom.
The hat flying through the air.*

[14:21] ---

*Or even the heroine in her white
one-piece dress standing atop the hill.*

[14:26] ---

Is it over? Is my dream at an end?

[14:29] ---

It began here... Will it also end here?

[14:46] ---

It's been a long time.

[14:48] ---

We meet again.

[14:52] ---

Gosh, what a coincidence... Just kidding!

[14:57] ---

Kato?

[14:58] ---

Oh, you recognized me,

[15:02] ---

Tomoya Aki-kun!

[15:13] ---

What are you-

[15:17] ---

What are you doing?

[15:22] ---

Tell me, Aki-kun...

[15:24] ---

Tomoya-kun, I should say.

[15:27] ---

Is this the me that you were hoping for?

[15:33] ---

In anime, in games,
and in light novels,

[15:39] ---

does your ideal girl talk like this?

[15:43] ---

Move like this?

[15:45] ---

And fall in love like this?

[15:55] ---

Do I pass?

[15:59] ---

Could this me become the heroine of
the story you're trying to make?

[16:05] ---

Could she help you?

[16:10] ---

Hang on, weren't you in Hokkaido?

[16:15] ---

I came home a bit early.

[16:18] ---

Three days ago.

[16:20] ---

I didn't think they'd make the deadline
the last day of the long holiday.

[16:23] ---

I thought maybe I shouldn't go.

[16:25] ---

Don't give me that!

[16:28] ---

Why would you skip a family vacation
over a little thing like this?

[16:31] ---

Well, if I didn't help out, I think
you'd hold it against me forever.

[16:37] ---

Don't make me sound like
some clingy, creeper otaku.

[16:40] ---

Those are real, though!

[16:41] ---

More to the point, why didn't you
come by as soon as you got back?

[16:45] ---

Well, I wouldn't have been much use
even if I'd come in for a meeting.

[16:49] ---

Then what's the point
of you coming back?!

[16:51] ---

I thought I'd participate in circle activities to provide motivation.

[16:59] ---

It's not just me, though.

[17:01] ---

Sawamura-san and Kasumigaoka-senpai helped me out a lot.

[17:06] ---

They did?

[17:08] ---

Sawamura-san redesigned this dress

[17:12] ---

and tweaked it so it would match your tastes precisely.

[17:15] ---

She said her concept was "Mini, fluttery, 2D-y."

[17:21] ---

Those aren't my tastes, that's the dream of all moe-otaku!

[17:25] ---

And my speaking style and performance were straight from Kasumigaoka-senpai's script.

[17:31] ---

Her stage directions are really precise...

[17:34] ---

I'm amazed you survived.

[17:36] ---

She wrote a script for the Drama Club once,

[17:39] ---

and she wound up kicking three people out of the club over that.

[17:42] ---

It was pretty fun, though.

[17:45] ---

I think I'll hit it off with those two.

[17:49] ---

As fellow circle members.

[17:51] ---

Kato... Are you on board with this?

[17:55] ---

Like I said, it's not just me.

[17:57] ---

You believe in my dream that might be unrealistic and haphazard?

[18:03] ---

To be honest, I still have no clue what it is that you're trying to accomplish.

[18:08] ---

You wouldn't...

[18:09] ---

But even so,

[18:11] ---

I understand all too well that you're dead serious

[18:14] ---

about wanting to make your dream come true.

[18:17] ---

Kato...

[18:26] ---

So hang in there, Tomoya-kun!

[18:30] ---

Make me a heroine whose happiness will be the envy of everyone, okay?

[18:36] ---

Yeah, I promise I will!

[18:38] ---

I'm gonna turn you into a main heroine that will tug at everyone's heartstrings!

[18:44] ---

Boy, I wish you would have phrased that in a slightly less mortifying way...

[18:50] ---

And on that note, we're gonna convene a meeting right now, Kato!

[18:53] ---

We're gonna make our ultimate dating sim no matter what,

[18:56] ---

one that will bring those two on board!

[19:00] ---

Right now?!

[19:02] ---

Of course right now!

The deadline is tomorrow!

[19:05] ---

That's only a problem because you haven't made any progress at all!

[19:10] ---

If you can nitpick, you can offer ideas!

[19:13] ---

Whisper to me in that
same style! Moe me up!

[19:17] ---

But we have school tomorrow, and I
really need to stop off at home.

[19:20] ---

Not to worry! I'll let you go
by 7AM tomorrow!

[19:24] ---

It takes girls longer to get ready,
so let me leave by 6!

[19:29] ---

Fine!

[19:30] ---

It would be crazy to end the
same way two episodes in a row!

[19:33] ---

What's crazy is your attitude!

[19:37] ---

Looks like we're going
to get roped into this.

[19:39] ---

His project proposal isn't done yet. We don't
know if he'll finish it by tomorrow.

[19:44] ---

The instant the main heroine came
on board, the battle was over.

[19:49] ---

If it annoys you so much, perhaps you
shouldn't have helped Kato-san.

[19:54] ---

What're you saying?
I couldn't care less!

[19:57] ---

Or that's not the issue. This has
never had anything to do with me.

[20:02] ---

If you don't do something about this habit
of being stubborn when push comes to shove,

[20:07] ---

you might come to regret it one day.

[20:12] ---

I already do.

[20:13] ---

I can't believe I'm in the same circle
as the Utako Kasumi of all people.

[20:17] ---

Actually, I'm rather looking forward
to working with the Eri Kashiwagi.

[20:23] ---

I am not gonna pick up after
a hack author like you!

SIGN Game Project Proposal, 3rd Draft

[22:07] ---

Whatever anyone else
might say, this is a 0.

[22:09] ---

Hey, just a minute! I think this one
turned out pretty good!

[22:12] ---

All I see here is your cruel desire to
make out with your ideal heroine.

[22:18] ---

You were the one who told me to show you
the game I want to make!

[22:21] ---

It's rather annoying when
something is too overt.

[22:24] ---

I poured my heart
and soul into it!

[22:26] ---

I stayed up all last night to finish this,
the project proposal of my soul!

[22:29] ---

I know that, it's your attitude
that I don't care for.

[22:32] ---

It wasn't just me!
Kato worked her heart out, too!

[22:35] ---

Hey, say something!

[22:37] ---

Don't fall asleep!

[22:39] ---

Anyway, if you're the heroine,
sleep on your man's shoulder!

[22:44] ---

Ow! Hey! Wha-? Cut it out!
Stop that! Ow, damn it!